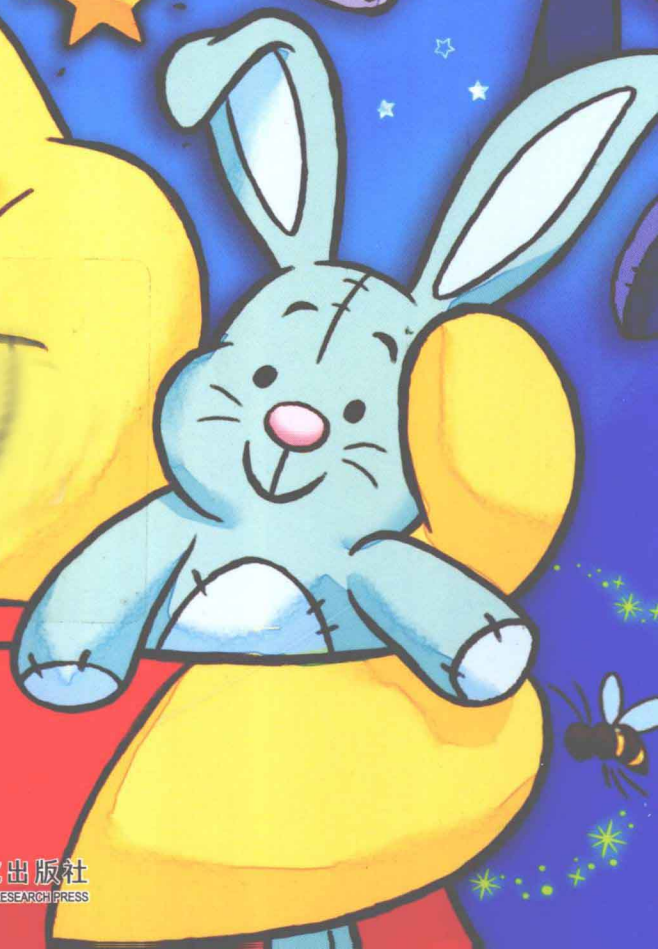


Winnie the Pooh
小熊维尼

565 夜故事

Bedtime
Stories



Winnie the Pooh
小熊维尼

365 夜故事
Bedtime Stories

美国迪士尼公司 编著
(美) 珍妮弗·杰特等 改编
李芸芸等 翻译



图书在版编目 (CIP) 数据

小熊维尼 365 夜故事 : 英汉对照 / 美国迪士尼公司编著 ; (美) 杰特 (Jett, J.) 等改编 ; 查芸芸等译. — 北京 : 外语教学与研究出版社, 2013.4
(迪士尼双语睡前故事)
ISBN 978-7-5135-3018-7

I. ①小… II. ①美… ②杰… ③查… III. ①英语—汉语—对照读物②儿童故事—作品集—世界 IV. ① H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 082421 号

出版人 蔡剑峰
策划编辑 向恬田
责任编辑 刘秀玲
装帧设计 牛晓牧
设计制作 薛志明
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址 <http://www.fltrp.com>
印 刷 北京利丰雅高长城印刷有限公司
开 本 889×1194 1/16
印 张 10
版 次 2013 年 6 月第 1 版 2013 年 6 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5135-3018-7
定 价 38.00 元

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 230180001



序言

一天里最温馨、最幸福的时光莫过于属于孩子和父母的睡前故事时光了。

孩子和父母之间有交流感情的需要，而在白天父母往往因为工作等原因缺乏跟孩子的交流，这时睡前的时光就显得尤为宝贵了。给孩子讲睡前故事是增进亲子关系的好方法。以好故事作为媒介，在“讲”和“听”的亲子互动过程中，孩子的心理需求得到了满足，并且获取了安全感。挑选睡前故事也是有讲究的。什么样的故事适合在睡觉前讲给孩子听呢？睡前故事的篇幅不能太长，讲故事的时间最好控制在半个小时之内。不要选择情节高潮迭起、刺激、恐怖的故事作为睡前故事，这样的故事会让孩子兴奋过度，反而影响睡眠质量。

最适合做睡前故事的是那些温馨、优美的小故事，这样的故事能帮助孩子的心情进入平和状态，做好睡觉的准备。

在“迪士尼双语睡前故事”系列里，我们精心挑选出的正是这样的故事。小熊维尼和米奇都是孩子喜闻乐见的迪士尼卡通形象，他们的故事充满着爱、友谊、希望等正能量，富有趣味性又不会过于刺激，故事的篇幅也恰到好处，非常适合睡前讲述。

睡前不仅是亲子感情交流的黄金时间，更是语言习得的黄金时间。科学家研究显示，人的记忆力会受到“前记忆”和“后记忆”的影响，睡觉前进行的记忆没有“后记忆”的影响，因此是非常深刻的。睡前故事对于孩子的词汇积累是很有帮助的，在睡前给孩子讲述双语故事，不仅不会让孩子觉得有负担，还会对孩子的语言习得起到事半功倍的效果。

“迪士尼双语睡前故事”的英语部分分为起步级和提高级两个难度梯度，按顺序逐渐由浅入深的讲述，可以科学地帮助孩子提高英语能力。为了方便家长辨识，我们在目录中对故事的难度做了标注。如果孩子的英语能力还不足以听懂英文故事，家长可以先有选择地为孩子朗读加粗的关键词和一些简单的句子，当孩子对故事有足够的熟悉度时，再增加讲故事中英语学习的比例。

一年 365 天，每个夜晚都有迪士尼双语睡前故事伴随宝宝进入甜美的梦乡。

1 起步级

2 提高级

噩梦不可怕 Winnie's Bad Dream 1.....1

椅子变形记 Is My Chair Getting Smaller? 1.....4

维尼的蜂蜜大战 Winnie's Honey Tree 1.....9

我的肚子会说话 What's That Rumbly in My Tummy? 1.....13

好胜的跳跳虎 Tigger Hates to Lose 1.....17

人人都爱下雨天 Why Does It Rain? 1.....20

虫子军团捣蛋鬼 How Are Bugs Helpful? 1.....25

百亩林历险记 Winnie's Big Day 1.....30

小豆爱妈妈 I Love You, Mother 1.....34

动物本领大不同 How Do You Hop So High? 1.....38

风儿吹，风筝飞 A Windy Day 1.....43

神奇的地球引力 Why Don't Things Fall Up? 1.....46

维尼爱帮忙 Winnie Helps Out 1.....51

千奇百怪的语言 What's That Sound? 1.....55

小猪皮杰的烦恼 Piglet Feels Small 1.....60

屹耳，生日快乐 Happy Birthday, Eeyore 1.....64

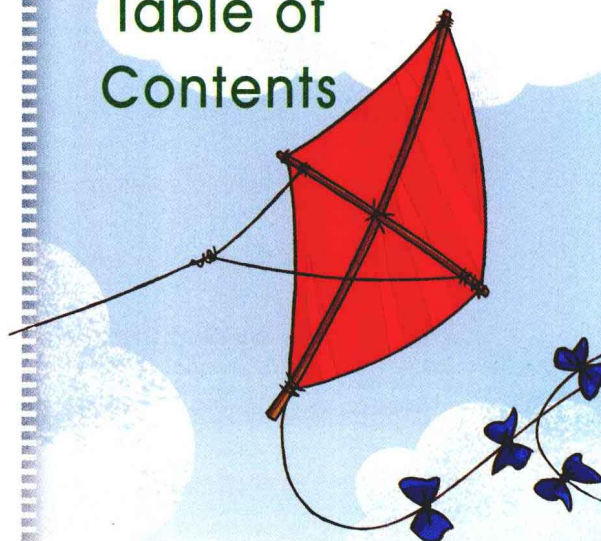
神秘水坑大追踪 Where Does the Rain Puddle Go? 1.....68

跳跳虎搬新家 Tigger's Moving Day 1.....72



录

Table of Contents



小豆的新保姆 Roo's New Babysitter ①	75
动物王国建筑师 How Do You Make That Web? ①	78
逃跑的彩蛋 Winnie's Egg Hunt ①	83
皮杰小豆要勇敢 Don't Be Scared, Piglet and Roo! ①	87
隐身高手变变变 Who's Hiding? ①	90
什么东西水上浮 Does It Float? ①	95
维尼的邻居 Winnie's Neighborhood ①	100
屹耳受够了 Eeyore Has Enough ①	103
维尼小园丁 Winnie's Garden Surprise ①	106
维尼的情人节 Winnie's Valentine ②	110
分享是一件乐事 Sharing Can Be Fun ②	112
好朋友，一辈子 Loyal Through and Through ②	118
你可以信任我 You Can Count on Me ②	123
维尼的毕业典礼 Winnie's Graduation ②	129
尽力而为 Make the Best of It ②	131
生日的惊喜 Listen Up, Tigger ②	138
学单词 Word List	144



噩梦不可怕

Winnie's Bad Dream

小熊维尼带着跳跳虎来到自己的厨房。

“看啊，跳跳虎，我有十罐新采的蜂蜜！”维尼高兴地说。

“那你可要小心哦，不要让长鼻怪把你的蜂蜜给偷吃了。”跳跳虎说。

“长鼻怪？”维尼问道。

“是的，长鼻怪。它长得高高大大，可吓人了！”跳跳虎说，“这会儿它应该很饿，你要小心哦。”说完，跳跳虎就蹦蹦跳跳地离开了。

跳跳虎走后，维尼突然觉得家里好像暗了下来，屋子里空落落的。

到了晚上，维尼睡不着了。他一直注意着周围，生怕长鼻怪会进来把蜂蜜吃掉。

但是渐渐地，维尼的眼睛合上了。他睡着了。

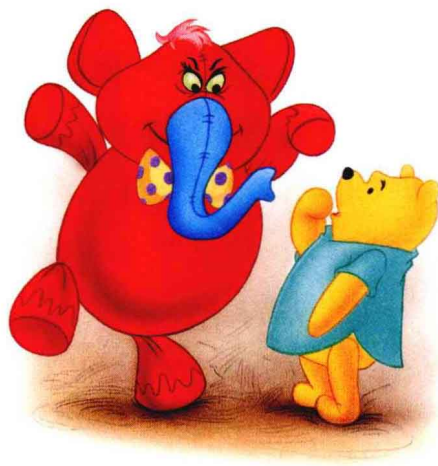
就在这时，一只巨大的红色长鼻怪出现了。它找到厨房，吃光了维尼所有的蜂蜜！

突然，长鼻怪看到了维尼。“我要把你也吃掉！”长鼻怪说，说完它竟把蜂蜜罐扣到了维尼的头上。

维尼惊出了一身冷汗，猛地醒了过来。

维尼睁开眼睛，嗖地一下从床上跳了下来。

可是他的头上并没有什么蜂蜜罐，屋子里也没有长鼻怪。



“Look, Tigger! I have ten new pots of honey!” Winnie says happily. “Be careful!” says Tigger. “Don’t let the Heffalump eat your honey!” “The Heffalump?” asks Winnie.

“Yes, it’s big and scary!” says Tigger. “And it’s very hungry!”

Winnie can’t sleep. He watches for the Heffalump for a long time.

Finally, his eyes close. Winnie is asleep.

Just then, a big, red Heffalump comes into the house! The Heffalump goes to the kitchen and eats all of Winnie’s honey!

The Heffalump sees Winnie. “I am going to eat you!”



长鼻怪跑到哪里去了？难道它躲起来了？

维尼不敢再多想，一路跑到了小猪皮杰的家里。

“皮杰，皮杰，我家来了一只长鼻怪！”他哭着说。

皮杰安慰了维尼一番，然后他们一起回到了维尼的家。

“长鼻怪，快出来！”维尼喊道，但是没有回应。

“我们应该找罗宾来帮忙。”皮杰说。

于是他们来到罗宾的家里，叫醒了罗宾。“世界上根本没有长鼻怪。”罗宾说。

“可是我家里真的有一只！”维尼说。

“好吧，维尼。”罗宾说，“如果真有的话，我们可以一起把它找出来。”

到了维尼家后，他们三个找遍了每个角落，但是什么也没发现。十罐蜂蜜仍然原封不动地放在那里。

“看吧，屋里没有长鼻怪。”罗宾说，“长鼻怪只会在梦中出现。”

“罗宾，你说梦是真的吗？”维尼问道。

“梦不是真的，维尼。”罗宾说，“大多数的梦是美梦，但是当你为一件事情很担心的时候，就可能会做噩梦。”

“就像我总在担心长鼻怪，是吗？”维尼说。罗宾点点头，笑了。

Winnie is so surprised that he wakes up. And no Heffalump is in his room. He runs to Piglet's house. "Piglet, there's a Heffalump in my house!" he cries.

The two of them go to Winnie's house. "Come out, Heffalump!" cries Winnie. Nothing happens.

"We should get Christopher Robin to help," says Piglet.

They wake up their young friend. "Heffalumps aren't real," Christopher Robin says.

The three friends check all over Winnie's house. But they can't find anything.

"See? There's no Heffalump," says Christopher Robin. "Heffalumps only come in dreams."

长鼻怪的问题终于解决了，维尼放下心来。他突然觉得很困，便回到床上，接着睡起觉来。皮杰给维尼盖好被子，然后轻拍着他说：“好梦，维尼！”

“如果长鼻怪再来，你就说‘长鼻怪，快走开’。”罗宾告诉维尼。然后，罗宾和皮杰也各自回家了。

哦，不！长鼻怪又回来了。它用蓝色的长鼻子轻轻碰了碰维尼。“长鼻怪，快走开！”维尼说。听到维尼这么说，长鼻怪突然变得很失落。

“对不起！”它说，“我只是想吃些点心。”

看见长鼻怪这么伤心，维尼想了想，说道：“你想和我一起吃蜂蜜吗？”

“是的，我想。我很喜欢吃蜂蜜！”长鼻怪说。

“我也很喜欢！”维尼说。睡梦中的维尼脸上露出了微笑。这次，他和长鼻怪一起做了一个美美的梦！

“Christopher Robin, are dreams real?” asks Winnie.

“No, Winnie, they're not real,” says Christopher Robin.

Winnie is very **sleepy**. He goes back to **bed**.

“If **that** Heffalump comes back, just say, ‘Heffalump, go away!’” Christopher Robin tells Winnie. Then he and Piglet **walk home**.

Oh, no! The Heffalump is back! “Heffalump, go away!” says Winnie.

The Heffalump looks **sad**! “I’m sorry,” it says. “I just want a **snack**.” “Do you want to **share** my honey?” asks Winnie. “Yes, **please**! I **love** honey!” says the Heffalump. “Me too!” says Winnie.



故事回顾

1. 在维尼梦中，谁吃光了他的蜂蜜？

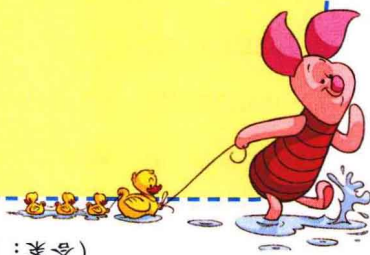
_____ eats all of Winnie's honey.

2. 维尼和皮杰找谁帮忙找长鼻怪？

They get _____ to help.

3. 长鼻怪只在哪儿出现？

It only comes in _____.



(参考：1. The Heffalump 2. Christopher Robin 3. dreams)



椅子变形记

Is My Chair Getting Smaller?

这天，小豆起了个大早。他要穿上自己最喜爱的那件蓝衬衫出去玩。

可是，今天这件衣服有点儿不一样了。它怎么这么小呢？小豆好不容易才把它套在身上。

“我的衣服变小了吗？”小豆觉得很奇怪。

吃早餐的时候，小豆和往常一样，坐到了自己的椅子上。以前，小豆坐到椅子上的时候，双脚都是离开地面的，但是今天，他竟然几乎够着地板了！

这时，袋鼠妈妈把准备好的早餐端了上来。小豆拿起勺子，很快就把所有食物都吃完了，可是，他还是觉得没吃饱。“不好了！”他心想，“难道我的椅子和碗也变小了？”

“妈妈！”小豆担心地说，“我们家里所有的东西都在变小！我的衣服变小了，我的椅子和碗也是，真奇怪！”

袋鼠妈妈笑着说：“是吗？这是为什么呢？”

正在这时，跳跳虎突然从门外跳了进来。

“跳跳虎！”小豆立刻跑上前去，对跳跳虎说，“我们家变得越来越小了！百



Roo wakes up early **one** morning. He **puts** on his favorite shirt. But **something** is different. His shirt is too **small**.

“Is my shirt getting smaller?” Roo wonders.

At breakfast, Roo **sits** in his **chair**. His **feet** almost **touch** the **floor**. Roo eats all his food. But he is still hungry.

“Oh, no!” he thinks. “Are my chair and **bowl** getting smaller, too?”

Suddenly, Tigger **jumps** through the **door**. “Tigger!” says Roo. “Our house is getting smaller! Is **everything** in the Wood getting smaller?”

亩林是不是也在变小？”

“有这样的事情吗？我们赶快去看看吧。”跳跳虎说。

小豆和跳跳虎一起来到百亩林里。

他们首先来到沙坑前。以前，小豆要跳五下才能跳过沙坑。今天，他竟然只跳了三下就跳过去了！

“沙坑也变小了！”小豆惊讶得叫起来。

“真的吗？这可怎么办呀？我们赶快去告诉猫头鹰吧！”跳跳虎建议道。

他们一起来到了猫头鹰住的树屋下面。“猫头鹰！猫头鹰！”跳跳虎在树下大叫，可是没有人回答。

于是跳跳虎和小豆沿着梯子爬到了猫头鹰的树屋门口。

原来，猫头鹰不在家。他在门口留了一张字条，说自己出门去给鸟宝宝们上飞行课去了。

跳跳虎和小豆只好离开。以前，小豆每次都需要跳跳虎把他背下去，可是这回，他不需要任何帮助，自己就爬下了树。“猫头鹰的树也变



"Let's go look," says Tigger.

Roo jumps across the Sandy Pit.

Usually it **takes five** jumps. But today it only takes three.

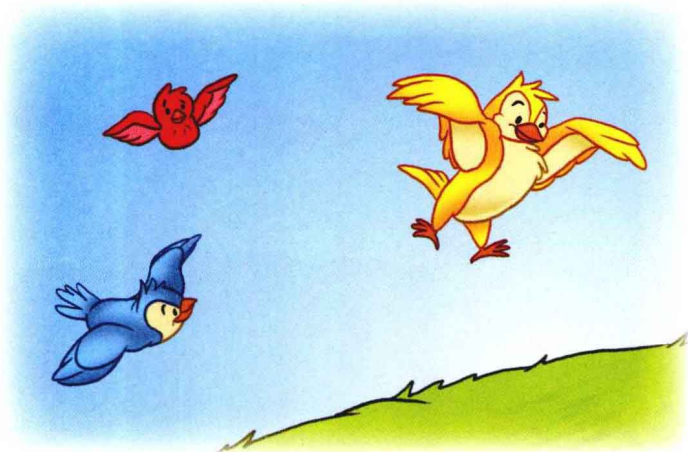
"The Sandy Pit is getting smaller, too!" says Roo.

"Let's go tell Owl!" says Tigger.

Tigger and Roo **climb** up to Owl's door. But Owl isn't home.

Roo climbs **down** the **tree** by himself. He doesn't need any help **this** time.

"Owl's tree is getting smaller, too!" he says.



小了！”

小豆越来越着急。

跳跳虎向周围看了看，发现猫头鹰就在附近。

“猫头鹰！”小豆喊道，“我们有事情要告诉你。”

猫头鹰飞到他的朋友身边，高兴地说：“你们看，小鸟们都长大了，可以学习飞行了。”小豆和跳跳虎朝

猫头鹰指的方向望去，看到三只小鸟正在空中欢快地扑腾着翅膀。

猫头鹰回过头来问：“对了，你们想告诉我什么事情？”

“百亩林里所有东西都在变小！”小豆紧张地说。

跳跳虎也在旁边着急地说：“是呀，这是真的。”

“天哪！有这样的事！”猫头鹰吃惊地说。

“对了，我们赶紧去看看维尼吧。”跳跳虎说，“也许他也变小了呢。”

他们三个来到维尼家门口，敲了敲门，可是没有人回答。

跳跳虎从窗外看了看，发现



Tigger sees Owl nearby.

“Owl!” calls Roo. “We have something to tell you.” “Okay,” Owl says. “What do you want to tell me?”

“Everything in the Wood is getting smaller!” Roo says.

“Oh, dear,” Owl says.

“Let’s visit Winnie the Pooh,” Tigger says. “Maybe he’s getting smaller, too.”

But Winnie isn’t home. Roo looks in the window.

Usually he is too short to reach it.

维尼不在屋里。

小豆也站在窗前，朝屋里看去。以前，他个子太矮，从来都够不着窗户。可是现在，他能轻松地看到屋子里面的东西。

“维尼的屋子也变小了！”他说，“我们要赶快找到他，把这件事告诉他。”

这时，维尼和小猪走了过来。

“嗨，大家好！”维尼高兴地说，“你们是在找我吗？”

“发生大事了！所有东西都在变小！”小豆焦急地告诉维尼，“我的衣服和椅子变小了，沙坑变小了，就连你的房子也变小了！”

“天哪！”维尼大吃一惊，“还有别的东西变小了吗？我们再去别的地方看看吧！”



大家来到池塘边，看见有一只鸭妈妈正领着一群鸭宝宝在学游泳。

“你们好，鸭宝宝！”跳跳虎趴在池塘边上对他们说，“等你们长大了，我们就可以一起去游泳了。”

猫头鹰看着那群鸭宝宝，忽然明白了。“我们到爬爬树那里去看看吧。”他说。

“Winnie's house is getting smaller, too!” he says.

Winnie and Piglet walk up. “Hello,” Winnie says. “Are you looking for me?”

“Everything is getting smaller!” says Roo. “My shirt and my chair are smaller. Even the Sandy Pit is smaller.”

“Oh, dear,” says Winnie. “Let's look around and see what else is smaller.”

The friends go to the pond. They see baby ducks with their mother.

“Hello, baby ducks,” Tigger says. “When you grow up, we can swim together.”

Owl watches the baby ducks. He gets an idea.



爬爬树上有一高一低两根树枝。
伙伴们最喜欢抓着它们荡秋千了。大家
来到了爬爬树前。

小豆举起双手，抓住了最低的树
枝，开始荡秋千。

大家都很惊讶，但是也很开心。“怎
么了？”小豆奇怪地问。

猫头鹰笑着说：“小豆，以前你无
论怎么跳，都碰不到这根树枝。可现在你能抓到它了。不是百亩林在变小，而是
你在长大！”

“太好了！原来是我在长大呀！”小豆听了高兴得跳起来。

大家也都开心地笑了。



“Let's visit the climbing tree,” he says.

Roo lifts up his arms.

He grabs the lowest branch on the tree.

Then he swings from it.

Everybody is surprised and happy. “What is it?” Roo asks.

“Roo,” says Owl. “You can reach the tree branch now. The Wood isn't getting
smaller. You're getting bigger!”

“Hooray for me!” says Roo. And everybody laughs.

故事 回顾

1. 小豆告诉了猫头鹰什么事情？

Roo says everything in the Wood is getting _____.

2. 大家在池塘边看到了什么？

They see _____ with their mother.

3. 最后，小豆认为东西变小是什么原因？

Because Roo is getting _____.



(答案：1. smaller 2. baby ducks with their mother 3. bigger)



维尼的蜂蜜大战

Winnie's Honey Tree

小熊维尼每天都很快乐。他热爱自己的家，也热爱自己所有的朋友。

他总是乐于助人，充满了爱心。百亩林里不管谁有了困难，都会得到维尼的热心帮助。

维尼最喜欢吃蜂蜜。他的胃口也很好。他最大的愿望就是每天肚子里都能够填满蜂蜜。

这一天，维尼的肚子饿得咕咕直叫，他又想吃蜂蜜了！维尼拿出一只蜂蜜罐，可是里面空空的，一滴蜂蜜也没有。



正在这时，窗外传来一阵嗡嗡的声音，一只蜜蜂飞了过来。“我有办法啦！”维尼兴奋地想，“蜜蜂会酿蜂蜜，我可以找它们要一点儿。”

维尼乐呵呵地跟着这只蜜蜂，一直来到了一棵大树旁。维尼看见蜜蜂飞进了树上的蜂窝里。

维尼兴冲冲地攀着树枝往上爬。他努力地爬呀，爬呀，爬呀，眼看离蜂窝越来越近了。



Winnie the Pooh is happy. He **likes** his home. He likes his friends.

His heart is big. It's filled with love.

His **tummy** is big. It's filled with honey!

Winnie's tummy is hungry. He looks in his **honey pot**. But it's **empty**.

Then, Winnie hears a **bee**. Ah! **Bees make honey!**

Winnie follows the bee. It flies to a **tall tree**.

He climbs up the tree. Up! Up! Up! Can he reach the honey?

The branch breaks! Down! Down! Down! Winnie **falls** on his **head**.

维尼高兴地想：“哈哈，我就快吃到蜂蜜啦！”他能顺利地采到蜂蜜吗？

就在这时，只听咔嚓一声，维尼攀着的树枝突然断了！维尼从树上掉了下来，一个倒栽葱跌到了地上。

“哎哟，真疼呀。”维尼摸着自己的脑门儿说。可是他仍然很饿，他还想采蜂蜜。于是维尼离开大树，决定去找个朋友来帮忙。

维尼来到了好朋友罗宾的家。他看到罗宾的自行车上拴着一只蓝色的大气球。维尼灵机一动，想到一个好主意。



“你好，维尼。”罗宾热情地和维尼打招呼。维尼抬起头问罗宾：“你好，罗宾。能不能把你的大气球借给我？”

罗宾笑着问维尼：“你想拿它来做什么呢？”维尼回答说：“我想让气球带我飞到大树上，这样我就可以掏蜂蜜啦。”罗宾听了哈哈大笑：“气球怎么可能带你飞到树上去呢？”维尼充满信心地说：“一定没问题！”罗宾爽快地把气球送给了



Ouch! Winnie is very, very hungry!

He walks. He wants a friend to help him.

Winnie walks to Christopher Robin's home.

He sees a big blue balloon. He has an idea.

Christopher Robin and Winnie say hello.

Then, Winnie asks Christopher Robin for his balloon.

Christopher Robin smiles. "What do you want a balloon for?"

Winnie says, "Honey."

Christopher Robin laughs. "You don't get honey with a balloon!"